Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętajcie o więźniach jak którzy są razem uwięzieni o którym wyrządza się zło jak i oni będąc w ciele |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętajcie o więźniach\* niczym współuwięzieni, o uciskanych, gdyż sami jesteście w ciele.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pamiętajcie (o) uwięzionych jakby razem związani, (o) krzywdzonych jako i sami będąc w ciele.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętajcie (o) więźniach jak którzy są razem uwięzieni (o) którym wyrządza się zło jak i oni będąc w ciele |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętajcie o więźniach, jakbyście sami byli więźniami, oraz o prześladowanych, ponieważ też jesteście w ciele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętajcie o więźniach, jakbyście byli razem z nimi więzieni, o uciskanych, jako ci, którzy też jesteście w ciele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pamiętajcie na więźniów, jakobyście spółwięźniami byli; na utrapionych, jako ci, którzy też w ciele jesteście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pamiętajcie na więźnie, jakoby wespół więźniowie, i na utrapione, jakoby sami będąc w ciele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętajcie o uwięzionych, jakbyście byli sami uwięzieni, i o tych, co cierpią, bo i sami żyjecie w ciele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętajcie o więźniach, jakbyście współwięźniami byli, o uciskanych, skoro sami również w ciele jesteście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętajcie o więźniach, jakbyście byli razem z nimi więzieni, o krzywdzonych, bo i wy żyjecie w ciele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętajcie o więźniach, jakbyście sami byli więzieni, i o cierpiących, bo wy też żyjecie w ciele. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pamiętajcie o uwięzionych, jakbyście i wy byli z nimi skuci, oraz o cierpiących, bo i wy w ciele jesteście.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pamiętajcie o więźniach, jakbyście razem z nimi byli w więzieniu, o pokrzywdzonych, bo przecież na własnym ciele doświadczyliście cierpienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętajcie o więźniach, jakbyście razem z nimi byli uwięzieni, o dręczonych, bo przecież i sami jesteście ludźmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пам'ятайте про в'язнів, наче з ними зв'язані; про тих, що терплять, бо й ви самі перебуваєте в тілі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętajcie o uwięzionych, jakbyście byli zjednoczeni; i o tych, którzy są krzywdzonymi, skoro sami jesteście w ciele. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pamiętajcie o uwięzionych i poniewieranych, jakbyście sami byli z nimi w więzieniu i przechodzili katusze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pamiętajcie o tych, którzy są w więzach więziennych, jak gdybyście sami zostali z nimi związani, a także o poniewieranych, bo i wy jeszcze jesteście w ciele. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Okazujcie pomoc tym z was, którzy—z powodu wierności Chrystusowi—trafili do więzienia. Troszczcie się również o cierpiących, sami przecież również dobrze wiecie, co to znaczy cierpienie. |

1. 1) <x>470 25:36</x>; <x>580 4:18</x>; <x>650 10:34</x> [↑](#footnote-ref-2)